

INHALT

DIA DO MAR – MEERESTAGE

I

As ondas quebravam uma a uma –	
Eine nach der anderen brachen sich die Wellen	8
Jardim do Mar – Ein Garten am Meer	10
Mar Sonoro – Tosendes Meer	14
O Jardim – Der Garten	16
Espera – Warten	18
Esgotei o meu mal, agora –	
Das Böse in mir habe ich auskosten, nun	20
É Esta a Hora – Dies ist die Stunde	22
As Rosas – Die Rosen	24
Dia de Hoje – Du jungfräulicher Tag	26
Abril – April	28
Jardim verde em flor, jardim de buxo –	
Blühend, grün, ein Garten mit Buchs verziert	30
Promessa – Versprechen	32

II

É por ti que se enfeita e se consome –	
Für dich schmückt und verzehrt sich	36
Endymion – Endymion	38
Dionysos – Dionysos	40
Os Deuses – Die Götter	42
Alexandre da Macedónia – Alexander von Makedonien	44
Sobre um Desenho de Miguel Ângelo –	
Über ein Bild von Michelangelo	46

O Anjo – Der Engel	48
Através de países e paisagens – Die Landschaft erkundend im Nu	50
Em minha frente caminhas – Du gehst mir voraus	52

III

Navegação – Seefahrt	56
Deus puro, Apolo Musageta – Apollon, du Haupt der Musen, rein	58
Tristão e Isolda – Tristan und Isolde	60
Painéis do Infante – Die Bildtafeln mit dem Infanten	62
Gruta de Camões – Die Grotte des Camões	64
Navio Naufragado – Gesunkenes Schiff	66
Kassandra – Kassandra	68
Catilina – Catilina	70
Partida – Aufbruch	72
Goyesca – Goyesca	74
Estranha noite velada – Seltsame, verschleierte Nacht	76
O Primeiro Homem – Der erste Mensch	78

IV

Sonhei com lúcidos delírios – Mir träumte von wachen Delirien	82
Quem como eu em silêncio tece – Wer, wie ich, webt in der Stille	84
Lua – Vollmond	86
Dança de Junho – Junitanz	88
Um Dia – Alsbald	90
Evadir-me, esquecer-me, regressar – Entfliehen, verweilen, heimfinden	92
As imagens transbordam fugitivas – Flüchtige Erscheinungen treten über die Ufer	94

Noite – Die Nacht	96
Divaga entre a folhagem perfumada – Zwischen duftendem Grün wandelt sie umher	98
Reconheci-te – Ich habe dich wiedererkannt	100
Porque foram quebrados os teus gestos? – Warum wurden deine Gesten zunichte gemacht?	102
Floresta – Der Wald	104
Se alguém passa agora nos areais – Wenn ein Anderer jetzt den Strand entlanggeht	106
Há jardins invadidos de luar – Es gibt Gärten, von Mondlicht überflutet	108
Medeia – Medea	110
Aqui – Hier	112

v

Nostalgia sem nome da paisagem – Wehmütiges Sehnen nach Land und Wald	116
Devagar no jardim a noite poisa – Sacht senkt sich herab im Garten die Nacht	118
As Casas – Zu Hause	120
Gesto – Die Geste	122
Horizonte Vazio – Verlassener Horizont	124
A Luz Oblíqua – Schräges Licht	126
Quando – Wenn	128
Jardim Perdido – Verlorener Garten	130
Vi – Gesehen	132
Os Mortos de Hecate – Die Toten der Hecate	134
Pra minha imperfeição está suspenso – Meine Unvollkommenheit wird in jedem Blühen	136
Bebido o luar, ébrios de horizontes – Am Mondschein gelabt, trunken vor Horizonten	138
Vi florestas e danças e tormentos – Wälder sah ich und Tänze und Folterstangen	140

VI

Nós falamos dos deuses mas vós sois –	
Wir reden von den Göttern, aber ihr seid	144
As Cidades – Die Städte	146
Reza da Manhã de Maio – Morgengebet im Mai	148
Os Poetas – Ihr Dichter	150
Eurydice – Eurydike	152
Rio – O Fluss	154
Nevoeiro – Dunst	156
Aquelas cujos ombros se extinguiram –	
Jene Frauen, deren Schultern sich pressen	158
A minha esperança mora –	
Meine Hoffnung wohnt allein	160
Danças as árvores puras sacudidas –	
Es tanzen die jungen Bäume, gepeitscht	162
Exílio – Exil	164

O BÚZIO DE CÓS – DIE MUSCHEL VON KOS

Goa – Goa	168
Arte Poética – Ars poetica	170
Métrica – Metrik	172
O Búzio de Cós – Die Muschel von Kos	174
Foi no Mar que Aprendi –	
Die Liebe zur schönen Form	176
Deus Escreve Direito – Gott schreibt gerade	178
Era o Tempo – Es war die Zeit	180
Homero – Homer	182
Hélade – Hellas	184
Glosa de um Texto de Plutarco –	
Glosa eines Textes von Plutarch	186
Ode à Maneira de Horácio –	
Ode in Anlehnung an Horaz	188

A Activista Cultural – Die Kulturaktivistin	190
Turistas no Museu – Touristen im Museum	192
Varandas – Veranden	194
O Infante – Der Infant	196
Goesa – Ein Mädchen in Goa	198
Harpa – Die Harfe	200
O Poema e a Casa – Das Gedicht und das Haus	202
À la Manière de – À la manière de	204
Olhos – Augen	206
No meu País – In meinem Land	208
Alentejo – Alentejo	210
A Hera – Das Efeu	212
Beira-Mar – Am Meeressaum	214
Alcácer do Sal – Alcácer do Sal	216
Veneza – Venedig	218

Anhang

ARTES POETICAE

Ars poetica I	225
Ars poetica II	228
Ars poetica III	230
Ars poetica IV	233
Ars poetica V	237
<i>Ein Wort danach</i>	239